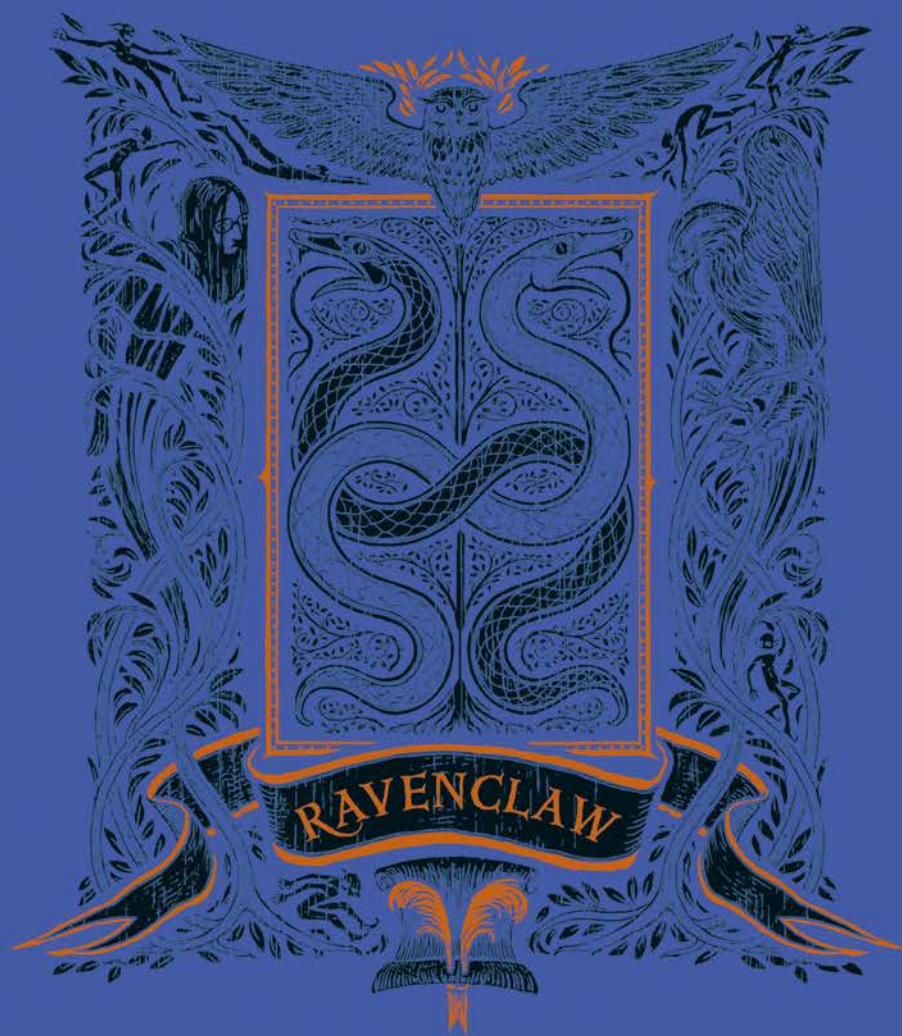


J.K. ROWLING

HARRY POTTER

i la cambra secreta



EDICIÓ DEL 20è ANIVERSARI

Empúries

J.K. ROWLING

HARRY POTTER

i la cambra secreta

EDICIÓ DEL 20È ANIVERSARI



Editorial Empúries
Barcelona

Títol original:
Harry Potter and the Chamber of Secrets

Publicat per primera vegada a la Gran Bretanya l'any 1998
per Bloomsbury Publishing Plc
50 Bedford Square, Londres WC1B 3DP

La primera edició en català d'aquesta obra va ser publicada
a l'Editorial Empúries l'any 1999

Primera edició: novembre del 2020

Drets de publicació de Wizing World © J.K. Rowling 1998

Wizing World és una marca registrada de Warner Bros. Entertainment Inc.

Els personatges, els noms i els distintius/símbols de Wizing World
són TM i © Warner Bros. Entertainment Inc. Tots els drets reservats

Il·lustracions de la coberta i de l'interior de
Levi Pinfold © Bloomsbury Publishing Plc 2020

Els drets morals de l'autora i de l'il·lustrador han estat reconeguts

Els personatges, els noms i els distintius/símbols de Wizing World
són TM i © Warner Bros. Entertainment Inc. Tots els drets reservats

© de la traducció: Laura Escorihuela Martínez, 1999

© de la traducció dels textos complementaris: Ernest Riera Arbussà, 2020

© d'aquesta edició: Edicions 62, s.a., Editorial Empúries
Av. Diagonal, 662-664 – 08034 Barcelona
www.editorialempuries.cat

Tots els personatges i esdeveniments d'aquesta publicació,
fora d'aquells clarament del domini públic, són ficticis i qualsevol semblança
amb persones reals, vives o mortes, és pura coincidència

Queda rigorosament prohibida sense autorització escrita de l'editor
qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública
o transformació d'aquesta obra, que serà sotmesa a les sancions establertes per la llei.

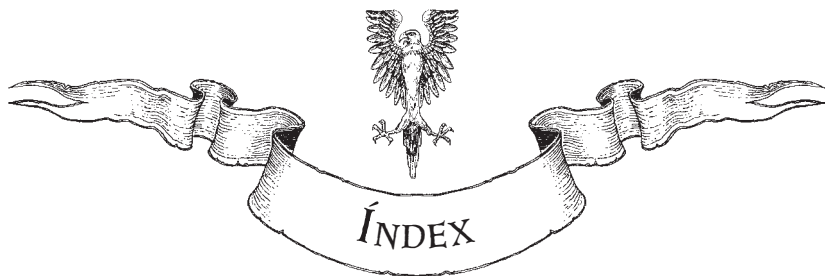
Podeu adreçar-vos a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos,
www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra
(www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

Tots els drets reservats.

ISBN: 978-84-17879-62-4

Dipòsit legal: B. 18.188-2020





RAVENCLAW: UNA INTRODUCCIÓ VIII

MAPA DE L'ESCOLA DE BRUIXERIA HOGWARTS X



HARRY POTTER I LA CAMBRA SECRETA 1
CAPÍTOLS U A DIVUIT



ELS ELFS DOMÈSTICS DE HOGWARTS 392

ANTICS ALUMNES DE HOGWARTS: UN QÜESTIONARI 395

RESIDÈNCIA RAVENCLAW: SÍMBOLS I INSPIRACIÓ 400

AMB IL·LUSTRACIONS DE LA RESIDÈNCIA DE LEVI PINFOLD



RAVENCLAW



◆ UNA INTRODUCCIÓ ◆

*O potser a la vella i sàvia Ravenclaw,
si teniu llesta la ment,
on els d'enginy i saber
trobareu la vostra gent.*

EL BARRET QUE TRIA

COM SABEN TOTS els orgullosos Ravenclaw, en el segon curs a l'Escola de Bruixeria Hogwarts d'en Harry i els seus amics, el nou professor de l'assignatura de Defensa Contra les Forces del Mal és el famós Ravenclaw Gilbert Decors. Cinc vegades guanyador del premi al somriure més encantador de la revista *Bruixa Indiscreta*, és un dels personatges més famosos i coneguts del món màgic; sobretot pel que fa a les bruixes.

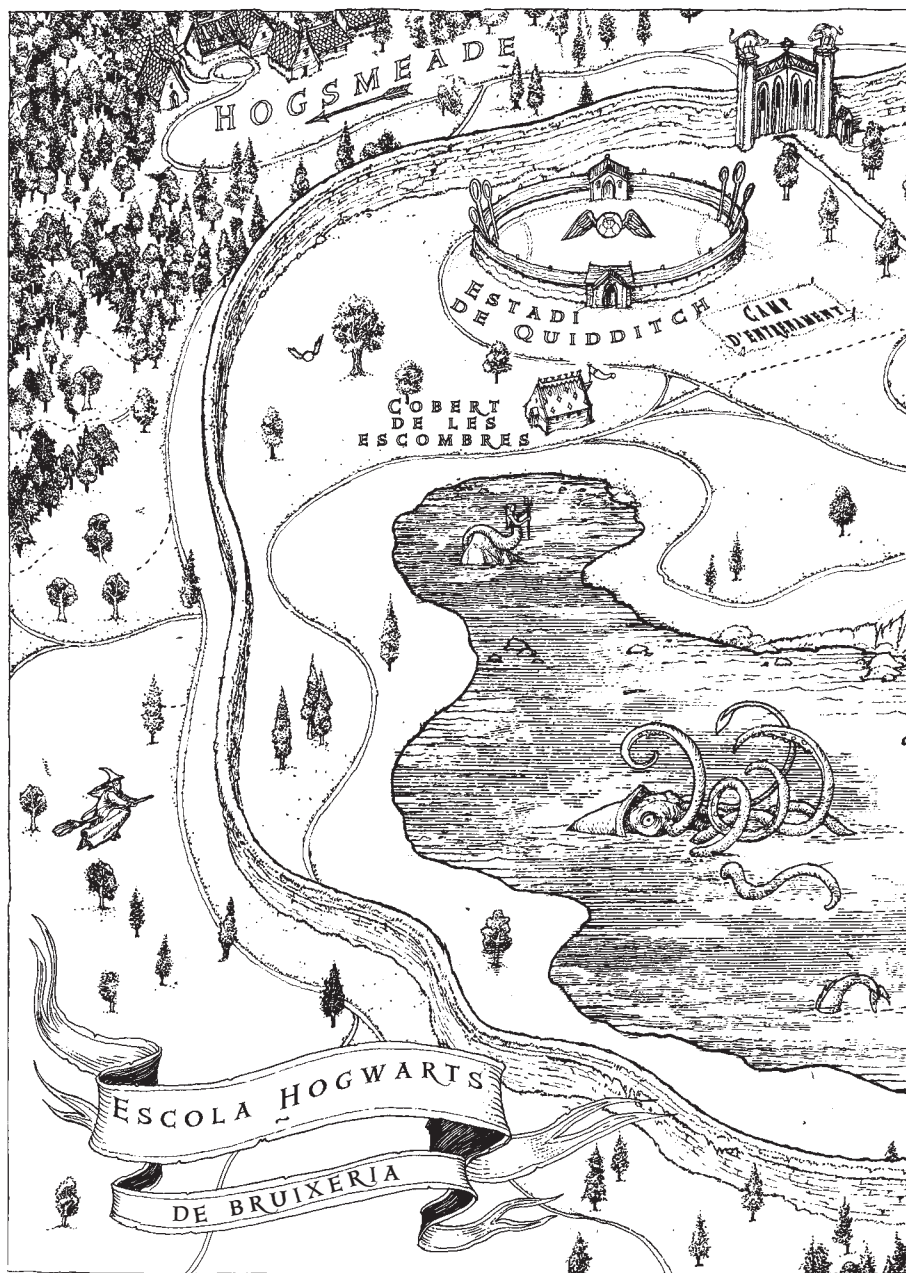
Autor prolífic, ha escrit molts llibres sensacionals sobre els seus viatges, tot i que cal esmentar que sovint embelleix els fets amb la ficció. Assidu assistent a les sessions de signatura dels seus llibres, respon meticulosament a les cartes dels seus fans amb un subministrament inacabable de fotografies signades; el professor Decors cultiva la seva carrera tan curiosament com la professora Coliflor cultiva les seves mandràgores.

El seu encanteri més característic és un poderós sortilegi de pèrdua de memòria, que li ha fet un bon servei en nombroses ocasions, però encara no el domina prou per domesticar una colla de follets de Cornualla entremaliats. Quan els deixa sortir de la gàbia a l'aula de Defensa Contra les Forces del Mal, el resultat és una primera lliçó molt pràctica per als de segon curs. Aquest moment Ravenclaw memorable revela que un intel·lecte considerable no sempre va acompanyat del mateix nivell d'habilitat pràctica. Davant del perill, Decors fuig esperitat de l'aula.

El fantasma de Hogwarts Gemma Gemec encarna un altre tret particular dels Ravenclaw: la individualitat sense complexos. La seva elecció, altament original, d'un lloc on fer les seves aparicions com a ànima en pena, és el sifó del vàter al final del lavabo de noies del primer pis.

S'entusiasma d'una manera un pèl desagradable quan els altres s'equivoquen, com per exemple quan Hermione Granger utilitza inadvertidament un ingredient incorrecte per elaborar la poció de la mutació i es mig converteix en gat. Tot i que la Gemma Gemec no s'adona de la seva importància, la seva mort al lavabo de les noies fa cinquanta anys proporciona una pista vital sobre el misteri de l'obertura de la cambra secreta i la bèstia controlada per l'hereu de Slytherin.

El sagaç literat Gilbert Decors i la inimitable i excèntrica Gemma Gemecs, tots dos de Ravenclaw, tenen el seu paper particular en aquesta aventura per descobrir què s'amaga dins de la cambra secreta.







CAPÍTOL U

El pitjor aniversari

No era la primera vegada que hi havia una discussió a l'hora d'esmorzar al número quatre del carrer Privet. A primera hora del matí, al senyor Vernon Dursley l'havia despertat un udol agut que provenia de l'habitació del seu nebot Harry.

—Ja és el tercer cop en una setmana! —va cridar des de l'altra punta de la taula—. Si no pots mantenir a ratlla l'òliba, la farem fora!

El Harry va intentar explicar-se per enèsima vegada.

—S'avorreix —va dir—. Està acostumada a volar a l'aire lliure. Si la pogués deixar anar a la nit...

—¿Que et penses que soc ximple? —va rugir el tiet Vernon amb un fil d'ou ferrat penjant-li del bigoti—. Sé perfectament què passarà si la deixes anar.

Ell i la seva dona Petúnia van intercanviar mirades sinistres.

El Harry va intentar replicar, però un rot fastigós del Dudley, el fill dels Dursley, li va ofegar les paraules.

—Vull més *bacon*.

—N'hi ha més a la paella, rei —va dir la tieta Petúnia mirant-se el seu immens fill amb ulls plorosos—. T'hem d'alimentar bé, ara que podem... No m'agrada el que m'expliques del menjar de l'escola...

—Ximpleries, Petúnia, jo no vaig passar mai gana quan era a Smeltings —va dir el tiet Vernon de bon humor—. Al Dudley li donen prou menjar, ¿oi que sí, fill?

El Dudley, que era tan gros que el cul li sortia pels costats de la cadira, va somriure i es va tombar cap al Harry.

—Passa'm la paella.

—T'has oblidat de dir la paraula màgica —va dir el Harry, molest.

L'efecte que aquesta frase tan simple va provocar en la resta de la família va ser increïble: al Dudley se li va tallar la respiració, va caure de la cadira, i el cop va fer trontollar tot el que hi havia a la cuina; la senyora Dursley va xisclar i es va posar les mans a la boca; el senyor Dursley es va alçar d'un bot i el pols li va començar a bategar.

—Volia dir «sisplau»! —va aclarir el Harry ràpidament—. No tenia res a veure amb...

—¿Què et vaig dir que passaria —va escridassar-lo el seu tiet, esquitxant la taula de saliva— si pronunciaves la paraula que comença per ema a casa nostra?

—Però si jo no...

—¿Com t'atreveixes a amenaçar el Dudley?! —va cridar el tiet Vernon, amb un cop de puny a la taula.

—Només volia...

—Ja t'ho vaig advertir! No toleraré que sota aquest sostre es mencioni la teva anormalitat!

El Harry va deixar de mirar fixament el seu tiet, que s'havia posat morat, i va clavar els ulls en la seva tieta, que estava pàl·lida i intentava aixecar el Dudley de terra amb totes les seves forces.

—Bé —va fer el Harry—, d'acord...

El tiet Vernon es va tornar a asseure, respirant com si fos un rinoceront que s'ha quedat sense alè i observant el Harry de prop pel filet dels seus ulls petits i penetrants.

D'ençà que el Harry havia tornat a casa per passar les vacances d'estiu, el tiet Vernon l'havia tractat com si fos una bomba que pogués esclatar en qualsevol moment, perquè era cert que el Harry no era un nen normal. De fet, no podia estar més lluny del que es considera normal.

El Harry Potter era un bruixot, un bruixot que acabava de fer el primer curs a l'Escola de Bruixeria Hogwarts. I, si els Dursley estaven descontents que hagués tornat per les vacances, allò no era res comparat amb l'estat d'ànim del Harry.

Trobava tant a faltar Hogwarts que ser a casa dels Dursley li produïa un mal d'estómac permanent. Trobava a faltar el castell, amb els passadissos secrets i els fantasmes; les classes (tret de la de l'Snape, el mestre de Pocions); els mussols que portaven el correu; els banquetes al Gran Saló; el llit amb baldaquí al dormitori de la torre; el Hagrid, el guardabosc, que vivia en una cabana al costat del Bosc Prohibit i, especialment, el quidditch, l'esport més practicat en el món dels bruixots (que es juga en un camp amb sis perxes altíssimes, quatre pilotes voladores i catorze jugadors muntats en escombres).